

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 6

“导致” と “造成”

どちらも、よくない結果を引き起こした場合に多用されます。

例：中方反对任何导致东北亚形势紧张的行动。

(中国側は東方アジア情勢に緊張をもたらすいかなる行動にも反対する)

例：重庆地处四川盆地，容易造成水土流失的坡耕地很多。

(重慶は四川盆地に位置し、水分や土壌の流出を招きやすい斜面の耕地が多い)

両者の違いはそれほど明確ではありませんが、地震とか台風とか交通事故で、どれだけの家屋が破壊されたか、とか何人死亡したかなどという具体的な数字を列挙する場合には“造成”がよく使われます。

情報 7

“城镇” と “乡镇” と “城乡”

いずれもよく目にする語彙ですが、何処が違うのかははっきり理解しておきましょう。

“城镇”：“城”は昔、大城壁で囲まれていたような大都会、“镇”は地方の町。あわせて都市部。

“乡镇”：農村と地方の町。あわせて農村部。

“城乡”：都市と農村

したがって“镇”は町以上の部分を都市部というときにも、町を含めた農村地帯を言う場合にも組み込まれるので、少々わかりにくいのです。